

Karar Sayısı : 2016/9290

31 Mayıs 2016 tarihinde Kigali’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 29/6/2016 tarihli ve 11033440 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 26/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti,

Eğitim alanında ülkeleri arasındaki işbirliği ve değişimlerin artırılmasının her iki tarafa sağlayacağı faydayı göz önünde bulundurarak,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri güçlendirme arzusunu ifade ederek,

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan ulusal yasa ve mevzuatları dikkate alarak,

İşbu Anlaşmayı akdetmeye karar vermişlerdir:

Madde 1

Amaç

İşbu Anlaşmanın amacı, genel olarak iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı artırmak ve özellikle de eğitim alanındaki ikili işbirliği ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve müttekabiliyet temelinde geliştirmektir.

Madde 2

İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik eder ve kolaylaştırırlar:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi,
3. Teknik Mesleki Eğitim ve Öğretim alanında deneyimlerin paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe paylaşımı,
5. Kardeş okul ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi ile her iki Tarafın hayat boyu öğrenim kurumları arasında ortak program ve öğrenci faaliyetlerinin artırılması,
6. Akademik yeterliliklerin karşılıklı olarak tanınması amacıyla iki Tarafın eğitim sistemi hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi,
7. Teknik Mesleki Eğitim ve Öğretim öğretmenleri ile eğitimcilerine yönelik mesleki eğitim verilmesi,
8. Eğitimcilerin eğitimi programlarının karşılıklı olarak kabul edilip tanınması,
9. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi,
10. Nihai uygulama için ölçme ve değerlendirme sisteminin karşılıklı değişimi,
11. Teknik Mesleki Eğitim ve Öğretim alanında eğitim programları düzenlenmesi,
12. Eğitim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve üretiminde iş birliğine gidilmesi,
13. Her iki ülkede kullanılan öğretim materyalleri ve yöntemlerinin karşılıklı olarak teşvik edilmesi için işbirliği yapılması,

- Her iki ülkede düzenlenen bilimsel ve kültürel yarışmalara olduğu kadar öğrenci ve izcilik faaliyetlerine de öğrenci heyetlerinin katılımı için karşılıklı davetiye gönderilmesi.

Madde 3 **Türkçenin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi**

Her iki Taraf, kendi eğitim sistemleri içinde birbirlerinin dillerinin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini teşvik eder.

Madde 4 **Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi**

Taraflar, ülkeleri ve halkları arasında dostane ilişkilerin daha da güçlendirilmesi ve iki ülke tarafından paylaşılan ortak değerlerin artırılması amacıyla birbirlerinin tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin ders kitaplarında doğru olarak yansıtılmasını sağlar ve ders kitaplarında bu konulara daha geniş yer verilmesini teşvik ederler.

Madde 5 **Burslar**

- Taraflar, karşılıklılık temelinde ve imkânları çerçevesinde, her iki Tarafın öncelik verdiği alanları da dikkate alarak, her yıl birbirlerine dil kursu, yükseköğretim ve araştırma bursları tahsis ederler. Burs sayısı ve şartları Tarafların ulusal yasa ve mevzuatlarına tabidir.
- Bu bağlamda, hem Türkiye’de hem Ruanda’da burslu olarak öğrenim görecekt yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın iç mevzuatları çerçevesinde yürütülür.
- Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alırlar.

Madde 6 **Uygulayıcı Kurumlar**

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
- Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti adına: Ruanda Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı.

Madde 7 **Teknik ve Mali Hususlar**

İşbu Anlaşmada belirlenen işbirliği, Tarafların kendi özel düzenlemelerini tamamlamalarını takiben uygulanır.

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, tarafların bütçe ve personel olanaklarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan uzman, bilim adamı ve diğer uzmanların değişim masrafları aşağıdaki hususlar temel alınarak karşılanır:

Aksi üzerinde mutabık kalınmadığı sürece, işe, ibate ve yurt içi seyahat masrafları Kabul Eden Tarafça kendi ulusal mevzuatına göre karşılanır.

Yukarıda bahsedilen kişilerin Kabul Eden Tarafın başkentine giriş dönüş seyahat harcamaları Gönderen Tarafça karşılanır.

Madde 8 **Fikri Mülkiyet Hakkının Korunması**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca bu Anlaşmadan doğan fikri mülkiyet hakkının korunmasını sağlarlar.

Madde 9 **Uyuşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında dostane bir şekilde danışma veya görüşme yoluyla çözümlenir.

Madde 10 **Son Hükümler**

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 yıl süre ile yürürlükte kalır ve yürürlük süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden uzar.
3. İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ilk fıkrasına uygun olarak yürürlüğe girer.
4. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlamış veya devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Kigali'de 31 Mayıs 2016 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Louise Mushikiwabo
Dışişleri ve İşbirliği Bakanı

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Rwanda, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the mutual benefit of the expansion of cooperation and exchanges between their two countries in the field of education,

Expressing their willingness to strengthen the relations between their institutions responsible for education,

Taking into consideration the laws and legislations in force in the two countries in the field of education;

Have agreed to conclude the present Agreement:

**Article 1
Objective**

The objective of this Agreement is to enhance the cooperation and understanding between the two countries in general, and to develop bilateral cooperation and exchanges in particular in the field of education on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

**Article 2
Scope of Cooperation**

The Parties shall promote and facilitate cooperation in the following areas:

1. Exchange of information and scientific publications in formal and non-formal education,
2. Exchanging experts, teachers and students,
3. Sharing experiences in the field of Technical Vocational Education and Training (TVET),
4. Sharing experiences regarding new technologies applied in education,
5. Establishment and development of school twinning relations and increasing joint programs and student activities between their lifelong learning institutions,
6. Exchanging information and documentation on education system of both Parties through their competent institutions, for the purpose of mutual recognition of the academic qualifications,
7. Provision of vocational training of trainers for TVET teachers and instructors,
8. Reciprocal acknowledgement and recognition of teachers' training programs,
9. Conducting joint research activities in the field of education,
10. Exchange on the assessment and evaluation system for eventual adoption,
11. Organization of education programs in the field of Technical Vocational Education and Training,

12. Cooperation in design, development and production of pedagogical materials,
13. Cooperation for the reciprocal promotion of teaching materials and methods used in both countries,
14. Extension of mutual invitations by the two countries to their student delegations to participate in student and scouting activities as well as scientific and cultural competitions.

Article 3

Teaching and Learning of Turkish Language

Both Parties shall promote the teaching and the learning of each other's language as a foreign language within its own education system.

Article 4

Review of Textbooks

The Parties shall ensure that each other's history, geography, language, culture and traditions are reflected correctly in their textbooks and promote to be placed more widely in their textbooks with a view to further strengthen friendly relations between their two countries and peoples and to enhance the common values shared by the two countries.

Article 5

Scholarships

1. The Parties shall, each year, reciprocally grant scholarships for language courses, higher education and research, taking into consideration each Party's priority areas and within the bounds of their possibilities. The number and the conditions of these scholarships shall be subject to the national laws and legislations of the Parties.
2. In this context, the application, selection and placement of the higher education students and researchers to be enrolled in higher education institutions in Turkey as well as in Rwanda on scholarship, shall be conducted according to the domestic legislations of the granting Parties.
3. The Parties shall take necessary measures to resolve the problems of the students on a scholarship in their countries.

Article 6

Executing Agencies

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties have agreed that the Executing Agencies shall be the following institutions:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. On behalf of the Government of the Republic of Rwanda: The Ministry of Education of the Republic of Rwanda.

Article 7
Technical and Financial Provisions

The cooperation defined in this Agreement shall be implemented following the completion of the special arrangements by each of the Parties.

The implementation of the activities agreed upon in this Agreement shall be subject to the availability of financial means and staff of the Parties.

The cost of exchange of experts, scientists and other specialists, stemming from this Agreement shall be covered on the following basis:

Unless otherwise agreed, accommodation, board and domestic travel expenses shall be covered by the Receiving Party in accordance with its national legislation.

Round trip international travel expenses of the above mentioned persons to the capital of the Receiving Party shall be covered by the Sending Party.

Article 8
Protection of Intellectual Property Rights

The Parties, in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are parties, shall ensure the protection of intellectual property rights created under this Agreement.

Article 9
Settlement of Disputes

Any dispute that might arise from the implementation and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 10
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 3 years as from the date of its entry into force and shall automatically be renewed for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement in writing 6 months before its expiration date.
3. This Agreement may be amended by the mutual written consent of the two Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of this article.
4. The termination of this Agreement shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

Done and signed at Kigali on May 31, 2016 in two original copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

**On behalf of the Government of the
Republic of Rwanda**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**Louise Mushikiwabo
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation**